

Per Gustavsson: Sånn gjør prinsesser

Naemhtie prinsessah darjoeh

Bæjhkoehtamme: Mangschou forlag 2010.

Voestes aejkien bæjhkoehtamme: Natur och Kultur 2003.

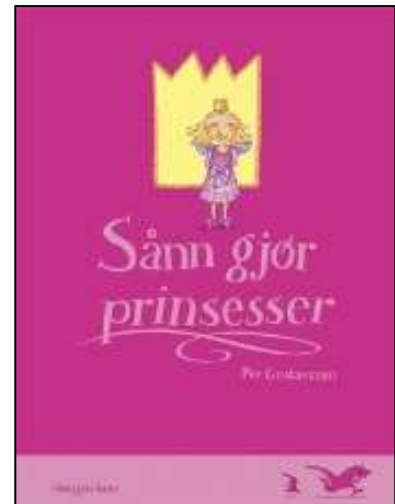
Ellen Bull Jonassen lea jarkoestamme årjelsaemien gielese.

Noerhte-Trööndelagen fylhkengærjagåetie, aktene prosjektelaavenjostosne fylhkengærjagåetine jih gielejarnge Gielem Nastedh'ine lea jarkoestimmie maakseme ; dåarjone Noerhte-Trööndelagen fylhketjælteste jih Saemiedigkeste. // Oversettelsen er

bekostet av Nord-Trøndelag fylkesbibliotek i et prosjektsamarbeid mellom fylkesbiblioteket og språksenteret Gielem Nastedh; med støtte fra Nord-Trøndelag fylkeskommune og Sametinget.

© Tjælije, guhte reaktah aalkoeteekstese jih jarkoestæmman åtna, lea luhpiem vadteme daan jarkoestæmman. // Oversettelsen er gjort tilgjengelig for allmennheten med tillatelse fra forfatteren som har rettighetene til originalteksten og oversettelsen.

Maahtah teekstem gærjan baalte lohkedh, jallh datne maahtah jijtje teekstem gærjan sijse lijmesjidh teejpine dan nöörjen/sveerjen teeksten baalte. // Teksten kan leses løst ved siden av boken, eller du kan selv montere teksten inn i boken med teip ved siden av den trykte teksten.



Side	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
2	Til mine små	<i>Mov göökte prinsesside Kajsa jih Minna</i>
3	Når prinsesser	Gosse prinsessah fahkoeh, dah iktesth aeredsbepmoem seangkosne byöpmedieh.
4	Markjordbær	Jåarta-muerjeh, laanten-muerjeh, gååhketjh jih akte stoerre stuhtje prinsessa-gaahkoste.
5	For sånn ..	Juktie naemhtie prinsessah darjoeh.
6	Så er det tid	Jih mænngan tjuerieh veeljedh gaptam, gaamegh.....
7	.. og smykker jih tsagkeldh.
8	Håret må	Tjuerieh voeptide gaamepestidh. Tjuetie aejkieh ij goh vielie ij goh vaenebe.
9	For sånn	Juktie naemhtie prinsessah darjoeh.
10	Når broer	Gosse edtja pruvvieh rihpestidh jallh vinhtsh dååpestidh
11	Er det prinsesser	dellie dah prinsessah dah, mah viehkiehtieh.
12	For sånt	Juktie naemhtie prinsessah darjoeh.

13	Det hender	Heannede prinsessah slaajperdieh ohtje jienge-hockey'ine.
14	De takler	Dah iktegesth radtsoehkommes gæmhpoeh.
15	For det gjør	Juktie naemhtie prinsessah darjoeh.
16	Når prinsesser	Gosse prinsessah fealedeminie, dellie heannede dah tjuerieh aktem onne staarem vaarege rapmerijstie beerkedh.
17	De fekter	Dah sviertiejgumie svinhtieh jïh rapmeridie dåålvedieh.
18	For det gjør	Juktie naemhtie prinsessah darjoeh.
19	Som om ikke	Ov-goh ij dihte lij nuekies, dellie iktesth akte draage jæjhta.
20	Drager er	Jïh ij Leah aelhie draagide gietedidh.
21	De spruter	Dah dållem snijrieh...
22	Og flyrjïh haalahtellieh, biejestieh.
23	Men prinsesser lykkes	Men prinsessah iktesth lyhkesieh dej bijjelen vitnedh minngemosth.
23	Sitt fint	TJIHKEDH TJAEBPIESLAAKAN!
24	Og har prinsesser flaks, så	Jïh jis prinsessah læhkoem utnieh, dellie aaj heannede dah aktem gånkam jallh aktem tjaebpies prinsem beerkieh
25	Som de kan	giejnie maehtieh pruvredh.
26	Etter en hard dag	Akten slæjhtoes biejjien mænngan lea njaelkies gilledidh luhkie-vijhte bonsteri nille jïh aegkie-dåvnam njåatsoestidh.
27	For sånn	Juktie naemhtie prinsessah darjoeh.
Siste side	Når prinsesser våkner...	Gosse prinsessah fahkoeh, iktegesth aeredes-beapmoem seangkosne byöpmedieh. Mænngan kanne naan vïntsh dååpestieh. Jallh slaajperdieh ohtje jienge-hochkey'ine. Muvhtine dah fealedeminie. Dellie heannede dah tjuerieh sviertiejgumie svinhtedh jïh dovne rapmerh jïh draagah beltedh. Juktie naemhtie prinsessah darjoeh.



På tittelsiden:

Naemhtie prinsessah darjoeh

Ellen Bull Jonassen
lea jarkoestamme jaarjelsaemien gielese.

På omslaget

[Naemhtie prinsessah darjoeh]

Nedenfor følger en ekstra versjon av oversettelsen, med skriftstørrelse 20, for deg som synes at 14 er for smått. Hvis du ikke trenger den, så husk at du kan velge å skrive ut bare noen sider av dokumentet.

Side	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
2	Til mine små	<i>Mov göökte prinsesside Kajsa jìh Minna</i>
3	Når prinsesser	Gosse prinsessah fahkoeh, dah iktesth aered-s-beapmoem seangkosne byöpmedieh.
4	Markjordbær	Jåarta-muerjeh, laanten-muerjeh, gååhketjh jìh akte stoerre stuhtje prinsessa-gaahkoste.
5	For sånn ..	Juktie naemhtie prinsessah darjoeh.
6	Så er det tid	Jìh mænngan tjuerieh veeljedh gaptam, gaamegh.....
7	.. og smykker jìh tsagkeldh.
8	Håret må børstes	Tjuerieh voeptide gaampestidh. Tjuetie aejkieh ij goh vielie ij goh vaenebe.
9	For sånn	Juktie naemhtie prinsessah darjoeh.
10	Når broer	Gosse edtja pruvvieh rihpestidh jallh vìnhtsh dååpestidh
11	Er det prinsesser	dellie dah prinsessah dah, mah viehkiehtieh.
12	For sånt	Juktie naemhtie prinsessah darjoeh.
13	Det hender	Heannede prinsessah slaajperdieh ohtje jìenge-hockey'ine.
14	De takler	Dah iktegesth radtsoehkommes gæmhpoeh.
15	For det gjør	Juktie naemhtie prinsessah darjoeh.



16	Når prinsesser	Gosse prinsessah fealedeminie, dellie heannede dah tjuerieh aktem onne staarem vaarege rapmerijstie beerkedh.
17	De feker med sverd	Dah sviertiejgujmie svinhtieh jïh rapmeridie dåålvedieh.
18	For det gjør	Juktie naemhtie prinsessah darjoeh.
19	Som om ikke det var nok	Ov-goh ij dihte lij nuekies, dellie iktesth akte draage jæjhta.
20	Drager er vanskelig å hankses med	Jïh ij Leah aelhie draagide gietedidh.
21	De spruter ild	Dah dållem snijrieh...
22	Og flyr omkring og ødeleggerjïh haalahtellieh, biejistieh.
23	Men prinsesser lykkes	Men prinsessah iktesth lyhkesieh dej bijjelen vitnedh minngemosth.
23	Sitt fint	TJHKEDH TJAEPIESLAAKAN!
24	Og har prinsesser flaks, så	Jïh jis prinsessah læhkoem utnieh, dellie aaj heannede dah aktem gånkam jallh aktem tjaebpies prinsem beerkieh
25	Som de kan gifte seg med	giejnie maehtieh pruvredh.
26	Etter en hard dag	Akten slæjhtoes biejjien mænngan lea njaelkies gilledidh luhie-vijhte bonsteri nille jïh aegkie-dåvnam njåatsoestidh.



27	For sånn gjør prinsesser	Juktie naemhtie prinsessah darjoeh.
Siste side	Når prinsesser våkner...	Gosse prinsessah fahkoeh, iktegesth aeredes-beapmoem seangkosne byöpmedieh. Mænngan kanne naan vïnhtsh dååpestieh. Jallh slaajperdieh ohtje jïenge-hochkey'ine. Muvhtine dah fealedeminie. Dellie heannede dah tjuerieh sviertiejgujmie svinhtedh jïh dovne rapmerh jïh draagah beltedh. Juktie naemhtie prinsessah darjoeh.

